



外国文学文化论丛

— 主编 栾栋

中国籍犹太裔女诗人
朱白兰 (*Klara Blum*)
生平与作品选

林笳/编著



中山大學出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS



外国文学文化论丛

■ 主编 栾栋

Zhongguoji Youtaiyi Nüshiren Zhubailan
(Klara Blum) Shengping Yu Zuopin xuan

中国籍犹太裔女诗人
朱白兰 (Klara Blum)
生平与作品选

林笳/编著



中山大學出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

• 广州 •

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

中国籍犹太裔女诗人朱白兰 (Klara Blum) 生平与作品选/林笏编著. —
广州: 中山大学出版社, 2016. 1

(外国文学文化论丛)

ISBN 978 - 7 - 306 - 05559 - 0

I. ①中… II. ①林… III. ①朱白兰 (1904 ~ 1971) 一生平事迹 ②中国文学—当代文学—作品综合集 IV. ①K825.6 ②I217.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 304362 号

出 版 人: 徐 劲

策划编辑: 吕肖剑

责任编辑: 王延红 陈俊婵

封面设计: 林绵华

责任校对: 高 洵

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349, 84111997, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdebs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

规 格: 787mm × 1092mm 1/16 30.5 印张 564 千字

版次印次: 2016 年 3 月第 1 版 2016 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 60.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换



朱白兰 1951 年证件照

朱白兰 (Klara Blum)

朱白兰的签名



1962 年朱白兰与中山大学首届德语毕业生合影



1962 年朱白兰与中山大学 1958 级、1960 级德语学生合影



维也纳以克拉拉·布鲁姆命名的街道



维也纳的路牌上标注了朱白兰的生卒年份

“外国文学文化论丛”序

广东外语外贸大学外国文学文化研究中心成立已有12个年头。作为广东省文科基地,该中心为广东外语外贸大学这所专业型和实用性特征突出的高校增添了几分人文气质,使广东省这个改革开放的“前沿码头”多了些了解他山之石的深度。今天,我们推出这个“论丛”,就是想对本中心研究的状况和相关成果做一个集结,也是为了把我们的工作给广东的父老乡亲做一个汇报。

“外国文学文化”是一个庞大的范畴。任何一个同类研究机构,对它的研究只能是聚沙成塔,循序渐进。我们的做法是审时度势,不断进行学术聚焦,或曰战略整合。具体讲,面对“外国文学文化”这个极其宽泛的研究对象,我们用了12年时间完成了内涵、外延、布局、人员、选题、服务学校和社会等方面的核心建构。

其一,12年的艰苦努力,基地真正地完成了对学校重要外语种类文学文化研究实力的宏观联合。经过这些年的精心组织和努力集结,英、法、德、日、俄、泰、越等国别文学及其相关研究初具规模,跨文化的择要探索次第展开,突破比较研究局限的熔铸性创制有序进行。从总体上看,虽然说各语种实力仍然参差不齐,但是几个重要的语种及其交叉研究都有了可以独当一面的人才,有了相对紧凑的协作活动,优选组合的科研局面日臻成熟。

其二,基础研究和个案研究、单面进取与多向吸纳的交叉研究态势业已形成。长期以来,学校的外语师资在科研方面比较分散。语各一种,人各一隅。教学与科研大都是单面作业,几十年一条“窄行道”,一辈子一个“小胡同”,邻窗书声相闻,多年不相往来。近几年,基地积极推荐选题,从战略上引导,在战术上指点,通过活动来撮合,基础研究与个案研究的结合颇有成效,单向研究的局限有所突破,交叉研究的方法也有较大面积的推广。这个进步将会对学校的师资建设产生积极而深远的影响。

其三,领军人才和大气人才的培养在有重点地推进。在当今中国,高教发展迅速,不缺教书匠,缺少的是高水平的教师,尤其缺乏大气磅礴的将帅之才。自古以来,知识分子都以自己的灵气或知识骄人,文人相轻,是己非人,一偏之才易得,淹博之人寥寥,而可以贯通群科的品学兼优之才更是凤毛麟

角。我们这些年在发掘和培养大气人才方面，花了不少心血。外国文学文化研究中心以人文学为集结号，在本校相关专业的教师当中培养了一批师资。让我们感到欣慰的是最近几年，基地持续多年的创新学术导向渐入佳境，熔铸性的科研蔚成风气，专兼职人员知识结构的改造成为本中心的自觉行动。科研人才的成长形势喜人。随着学校支持力度的加大，陆续有高端人才引进，他们的加盟对基地来讲，是具有战略意义的人才布局。

其四，科研有了质量兼美的提升。从2011年到2013年，“人文学丛书”第3辑15种著作全部付梓。截至目前，1、2、3辑共35种著作，加上丛书外著作5种，总计达40种著述（不包括2011年之前基地已经出版的10多种“人文学丛书”外著作），成建制地推向学界，产生了积极的学术影响。在基地的专兼职研究人员中，有些学者善于争课题，做课题；有些学者精于求学问，搞创新。我们对这两种学者的特长都予以支持。相比较而言，前者之功，在于服务政策，应国家和社会之急需；后者之德，在于积学储宝、充实学林、厚道人文，而这些是高校、民族和国家的文化基础建设。从学术史和高教发展史来看，两者都有其贡献，后者的建树尤为艰难。埋头治学者不易，因为必须淡泊名利、宁静致远，然而，不论是对于一所高校、一个民族、一个国家，还是对于全人类，做厚重的学问是固本培元的事情。有鉴于此，基地正在物色人选，酝酿专题，力求打造拳头产品，做一些可以传之久远的著述。

其五，将战略性选题和焦点性课题统筹安排。诸如，以“人文学研究”（即克服中外高校学科变革难题）为龙头，以“文学通化研究”为核心，以“美学变革研究”为情致，以“外国文论翻译研究”为舟楫，以“人文思潮探讨”为抓手，以“重要人物研究”为棋子，推出了一系列比较厚重的研究成果，举凡人文学原理、文学通化、感性学、文学他化、存在主义、女性主义、后现代主义、新小说、副文学现象、日本汉诗、莫里哀、波德莱尔、艾略特、柏格森、阿多诺、海德格尔、勒维纳斯、海明威、萨特、古埃及尼亚斯、本居宣长、厨川白村、川端康成、大江健三郎、村上春树、米兰·昆德拉、伊里加蕾、鲍德里亚、麦克·布克鲁、雅克·敦德、德尼斯·于斯曼、勒·克莱齐奥、哈维等，一盘好棋渐入佳境。

其六，全力配合学校的总体规划。本基地为学校的传统优长——外国文学文化研究添砖加瓦，为学校学科建设的短板——文史哲学科弱项补偏救急，为学校“协同攻关”和“走出去”身先士卒。事实上，基地的上述工作，早就开始“协同攻关”。试想，把这么多语种的文学文化研究集于一体，冶为一炉，交叉之，契合之，熔铸之，应该说就是“协同攻关”。人文学中心建设也是一种贯通群科的“协同攻关”。比较文化博士点的复合型人才培养，同样是

一种“协同攻关”。我们做的是默默无闻的工作，基地的专兼职研究人员，甘愿做深基础、内结构和不显山露水的长远性工作。我们为之感到高兴。我一贯用“静悄悄，沉甸甸，乐陶陶”勉励自己，也以之勉励各位同事。我的理解，能够默默地奉献，是一种福分。在“走出去”方面，我们也下了相当的功夫，仅2013年至2014年，基地就有5名教授分赴法、德、俄、美等国高访与讲学。这些活动的反响都很积极。对方国家的高层学者，直接把赞扬的评价反馈给我国教育部、汉办等领导部门。我们努力响应国家和学校的号召，认认真真地“走出去”，这在今后的工作中还会有进一步的体现。

以上几个方面的工作，在“外国文学文化论丛”中都有聚焦性的著作推出。还有一些方面，比如外国语言文学如何固本培元的问题，外国语言文学选择什么作为提升点的问题，“人文学”的后续发展问题，诸如此类，都是今后基地科研工作的关注点。这些方面也会在“外国文学文化论丛”中陆续有所体现。序，是个开端。此序，也是12年来基地工作的一个小结。

栾 栋

2015年4月19日

于白云山麓

目 录

Contents

第一章 从多瑙河到珠江畔

——朱白兰的传奇人生	1
一 翻开历史的一页	2
二 山毛榉之乡的童年	4
三 锡安之女的奋斗	12
四 流亡莫斯科	17
五 踏上寻梦之路	26
六 从上海滩到珠江畔	35
七 “我是中国人”	44

第二章 家园·战歌·中国情

——朱白兰诗歌述评	51
-----------------	----

第三章 朱白兰诗歌选译

威尼斯十四行诗（两首）	65
群众之歌	67
阶级斗争	68
服从谣	69
萨达古拉的神奇拉比	71
丰收的花环	74
丰收的花环	76

民族之歌	78
鸦片	80
赵妈	83
梅花	84
无声的告别	85
切诺维茨的犹太区	87
偏要对着干!	91
李家祭祖	93
地牢墙上的大字	95
母亲	97
诗人与战争 (三个版本)	99
保卫者	104
寄往中国的信	106
信念的旋律	108
牛郎	111
饥饿之歌	112
我的倔强	114
大师与愚者	121
两位诗人	124
金色的面纱	127
致德国的年轻士兵	128
出身	129
来自希特勒德国占领下的犹太区 (译作)	131
愤怒的生活报告	133
集市之歌	135
致一位老人的情诗	135
邻居的孩子	137
纪念我的黑人朋友	137
明镜——答一位德国作家	140
 第四章 朱白兰小说选译	 143
牛郎织女 (长篇小说)	145
香港之歌 (中篇小说集)	296
香港之歌 (1921/1922)	296

三个正义的妾 (1947/1949)	346
13 是个吉祥数字 (1954/1955)	394
命运的战胜者 (节选)	445
附录一 朱白兰译毛泽东诗词两首	460
附录二 朱白兰年谱	464
后记	469



第 一 章

从多瑙河到珠江畔

——朱白兰的传奇人生

朱白兰
(Rose Sun)

一 翻开历史的一页

1971年，“文化大革命”已进入了后期，曾经硝烟弥漫的中山大学校园在经历了动乱之后，已经平定了下来。“老五届”已陆续“毕业”离校，位处康乐园西区的外语系，由于大部分教师在年前合并到广州外国语学院（后与广州对外贸易学院合并组建广东外语外贸大学），更是显得有些冷清。

5月4日，一辆急救车从康乐园急速驶往中山医学院附属第一医院，被送往医院的是一位生命垂危的“外国”女病人；病人经过抢救，终因患肝硬化病医治无效，于1971年5月5日19时55分逝世。

这位女病人便是中山大学外语系德语教授朱白兰。从1970年查出患失代偿肝硬化以来，她的健康便每况愈下。病重期间，两位外语组教工在她家轮流值班，学校领导和卫生所同志多次劝她入院治疗，但她拒绝入院。为了使她得到及时医治，经校方积极联系，中山医学院、中医学院派出医生来校为她检查和治疗。但是，由于病魔缠身，她走到了生命的尽头。

当时，主持学校工作的是校革命委员会（简称“革委会”），由于朱白兰的特殊身份，校革委会政工组当晚就草拟了《关于朱白兰教授病逝的报告》，递交广东省教育战线革委会。该报告称：

朱白兰于1904年出生于罗马尼亚，犹太族人，1947年来中国，1954年被批准加入中国国籍，1963年被批准为中国作家协会会员。根据朱白兰的情况，学校决定，由革委会机关四大组及公共外语小组各派一人组成治丧小组，于5月8日上午在广州殡仪馆举行告别仪式，由校革委会负责同志、各系代表以及有关单位人员参加，根据朱白兰本人生前遗嘱，对其遗体进行火葬。

告别仪式如期举行。在那个特殊的年代，参加者寥寥，告别仪式显得相当冷清。

40年过去了，朱白兰的骨灰存放在何处，已无法查找。朱白兰去世的时候曾留下一个箱子，里面放有她生前的信件、手稿、照片等重要资料。起初，箱子放在外语系图书馆，后来几经搬迁，已经不知去向。但上面提到的这份病

逝报告，仍可在中山大学档案室查到。在朱白兰的个人档案中，存有一份新中国成立初期上海市外侨登记申请书，编号 0403，上面登记了她的基本信息。

中文姓名：白兰；原名：Klara Blum；性别：女；出生日期：1904 年 11 月 27 日；出生地点：乞诺维支（婆可维那）；婚姻状况：已婚；身高：五尺七寸；肤色：白；睛色：蓝；发色：灰白；1934 年曾取得罗马尼亚国籍，现属无国籍，犹太人；护照号码：(B427) 已过期，有效期 1950 年 10 月 27 日；发证地点：上海国际难民委员会；职业：作家，诗，散文，翻译，在上海市加入了国际笔会（民主德国，柏林）；经济上主要靠上海市生产救灾委员会救济，能操俄、德、英、法文，略知汉语；临时住地：长乐路 286 号；1947 年 8 月从法国巴黎来沪，来沪目的：寻夫；拟居留日期：暂时。

“在中国之家属”一栏，填写的是：朱穰丞，丈夫，1901 年出生，中国籍，职业是导演，现在住址不明。档案中除了这份申请书外，特别令人瞩目的，是一本暗红色、硬封皮、尺寸比名片略大的证件，这是上海市人民政府公安局发给克拉拉·布鲁姆的“上海市外国侨民证”，里面贴有她的照片，这是她 1951 年在华东人民革命大学附设外文专修学校图书馆工作时持有的身份证。

中山大学保存的朱白兰档案资料虽然不多，但非常珍贵，尤其是她生前请人代填写的中文履历表，亲笔书写的英、德文材料，如《自传》(1952. 10. 11)、《自白》(1958. 5. 29)、《我的丈夫》(1958. 12. 17)，还有病重期间立下的遗嘱，等等，为我们了解朱白兰的一生提供了重要依据。此外，朱白兰去世后，首先是她的学生开始写一些回忆文章，继而国外的学者发表研究文章，特别是 Zhidong Yang 博士的研究成果及其选编的朱白兰作品集，使我们有可能进一步贴近朱白兰。下面，试以上述文献资料为基础，为读者勾勒这位犹太裔德语女诗人的传奇人生。

二 山毛榉之乡的童年

1904年11月27日，我生于奥地利与罗马尼亚两国边境上的小城切诺维茨 (Czernowitz)，该城当时属奥匈帝国的领土。我受的是德文教育，但我并不是德国人，而是犹太人。

这是克拉拉·布鲁姆1952年10月11日写的《自传》的开头，此时，她到中国已5年，刚从复旦大学调入南京大学，身份仍是无国籍外国侨民。

她在《自传》中提到的出生地切诺维茨（旧译：乞诺维支）位于多瑙河的支流普鲁特河沿岸，坐落在一片布满森林和田野的丘陵地带，如今既不属于奥地利，也不属于罗马尼亚，而属于乌克兰。它靠近罗马尼亚边境，离基辅约600千米，海拔高度为248米，占地面积约150平方千米（58平方英里）。在乌克兰语中，它称为切尔诺夫策（Чернівці/Tscherniwzi），也许因为城墙是黑的，土地是黑的，故有“黑城”（Tschern）之称。由于历史上曾属于不同的国家，而且是多民族聚居地，所以它除了乌克兰语名称外，在罗马尼亚语、德语、波兰语、俄语中还有不同的称谓。切尔诺夫策这一名称，是在1408年10月8日摩尔达维亚亚历山大王储的一份文件中首次出现的。1359年到1775年期间，该地是摩尔达维亚公国的一部分。1774年，摩尔达维亚公国西北部的部分领土（布科维纳地区）被哈布斯堡帝国吞并；1849年，作为布科维纳公国的首府，切尔诺夫策成为奥地利帝国王室的世袭领地。“布科维纳”（Bukowina）在德语中也称Buchenland，意思是“山毛榉之乡”，在这里，繁茂的山毛榉树随处可见。

克拉拉降生的时候，切诺维茨十分繁荣，有“小维也纳”之称。这是一个具有德意志和犹太文化传统的城市，早在罗马时期，犹太人已开始在这里居住，但数量不多，14世纪以后，出现犹太移民潮，从邻近的匈、波、德、俄向该地区迁徙，到19世纪末20世纪初，犹太人占居民人口的三分之一。根据奥匈帝国颁布的法令，犹太人在法律上享有平等权利，但犹太族群并没有作为独立的民族获得承认，议会里也没有独立的民族席位，统计国民时，犹太人按照他们使用的语言被划归不同的民族。犹太人没有被限住在特定的隔离区

(Ghetto) 内,但大多数犹太人还是喜欢聚居在一起,形成犹太人街道。少数富有的犹太人则在犹太街道以外选择住处,他们的孩子上基督教学校,受德语教育,相互之间讲德语,也讲意第绪语——阿什肯纳兹犹太人使用的语言,这种语言是在中世纪德语方言的基础上,吸收了希伯来语、罗曼语、斯拉夫语等其他语系的元素而发展形成的。

1770年至1880年,以柏林为发源地,在欧洲兴起了一场哈斯卡拉运动。所谓哈斯卡拉(Haskala),在希伯来语中意味着“理智”“教育”。长期以来,犹太人作为少数族群,固守旧的宗教和传统文化,在法律、宗教和社会上受歧视,被排斥在基督教占主导地位的社会之外。哈斯卡拉运动旨在吸收启蒙运动的价值,克服犹太族内部的文化危机,促使犹太人脱离边缘状态,融入社会的多数族群中,以实现“犹太人的解放”。这场犹太启蒙运动,在克拉拉看来,只是造就了少数犹太富翁,并没有给古老贫困的犹太街道带来多少光明。关于犹太人的生存状态以及同化过程中的阶级分化,克拉拉写过一首诗,题为“切诺维茨的犹太区”^①,诗的第一、二段是这样的:

古老的街道紧密相连,
路面凹凸,巷道弯曲。
沉重的灯上闪动着小小火焰,
凭借幽默面对生活的不幸。

双目仍然闪光,但脸色苍白,
衣衫褴褛,鬓发颤抖,
这群人几乎窒息在贱民街道,
呻吟,讥诮,继续生存。

一百年前围墙已经坍塌,
但他们仍留在发霉的窝里。
贫困抓住他们的头发,
使他们无法离开狭小古老的住地。

① 德文版见 Zhidong Yang (Hg.). *Klara Blum: Kommentierte Auswahl*, Böhlau Verlag Ges. m. H und Co. KG, Wien · Köln · Weimar, 2001, 第294页。